

ОТЗЫВ

на диссертацию Шавровой Анны Владимировны на тему:
«Обучение студентов международных специальностей переводу на русский язык фразеологизмов англоязычного политического дискурса»,
представленную на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по научной специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, профессиональное обучение)

Диссертация Анны Владимировны Шавровой посвящена актуальной проблеме методической науки – обучению переводу. Актуальность исследования представляется несомненной в связи с частотностью и распространенностью фразеологизмов в англоязычном политическом дискурсе и недостаточным уровнем владения студентами-международниками данными лексическими единицами. Указанное противоречие обусловило исследовательскую необходимость определить причину, по которой английские фразеологизмы представляют особую трудность при восприятии, понимании и переводе, а также описать особенности англоязычного политического дискурса с целью дальнейшей оптимизации процесса обучения различным видам перевода. В свете инновационных процессов, происходящих в образовании на современном этапе, исследование проводилось в русле междисциплинарного подхода к обучению переводу, в чем также проявилась актуальность работы.

Диссертантом были выявлены и описаны конститутивные и лингвистические особенности англоязычного политического дискурса; тщательно изучены существующие классификации фразеологических единиц и определены типы фразеологизмов, подлежащих усвоению студентами международных специальностей; описан предметный (языковой и речевой материал) и процессуальный (знания, навыки, умения) аспекты содержания обучения. Таким образом, проблема организации обучения переводу на русский язык фразеологизмов англоязычного политического дискурса, которая до настоящего времени оставалась недостаточно разработанной как в общетеоретическом, так и в прикладном аспектах, была решена и исследование А. В. Шавровой восполнило обозначенный пробел, обладая научной новизной.

В рамках диссертационного исследования А. В. Шаврова продемонстрировала способность интерпретировать и корректно оперировать положениями теории дискурса, лексикологии, переводоведения, лингводидактики и методики обучения иностранным языкам для описания различных научных концепций в рамках дискурс-ориентированного подхода,

который рассматривается ею как научная основа обучения переводу фразеологизмов англоязычного политического дискурса. Диссертантом проведена большая исследовательская работа по уточнению принципов дискурс-ориентированного подхода и научному обоснованию критериев отбора содержания обучения. Кроме того, в диссертационном исследовании А. В. Шаврова проявила способность высказать свою точку зрения на предмет последовательности и содержания этапов обучения переводу, а бесспорной практической ценностью для профессионально-ориентированного обучения обладают разработанные автором теоретический и практический учебный модули. Вышеуказанные результаты определяют теоретическую и практическую значимость проведенного исследования.

Тема исследования А. В. Шавровой соответствует научной специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, профессиональное обучение), научная новизна и ценность полученных исследователем результатов не вызывают сомнений. Представленная диссертация на тему «Обучение студентов международных специальностей переводу на русский язык фразеологизмов англоязычного политического дискурса» соответствует основным требованиям, установленным Приказом от 19.11.2021 №11181/1 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском государственном университете», а ее автор, Анна Владимировна Шаврова, заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, профессиональное обучение).

Кандидат педагогических наук, доцент,
доцент кафедры методики обучения
иностранным языкам РГПУ им. А.И. Герцена

М. С. Перевёрткина

18.02.2025

Контактные данные:

Адрес: 191186, г. Санкт-Петербург, наб. реки Мойки, д. 48

Тел.: (812) 571-39-20

E-mail: mperevertkina@herzen.spb.ru

РГПУ им. А.И. ГЕРЦЕНА
подпись *М.С. Перевёрткиной*

удостоверяю «18» 02 2025

Отдел кадров управления по работе с кадрами
и организационно-контрольному обеспечению



Ведущий документовед
отдела кадров

Ю.В. Пасечник